

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**AD ORBEM PER LINGUAS
ДО СВІТУ ЧЕРЕЗ МОВИ**

**Матеріали Міжнародної
науково-практичної
відеоконференції**

СВІТ ЦІННОСТЕЙ І ЦІННОСТІ У СВІТІ

13 – 14 травня 2021 року

Київ
Видавничий центр КНЛУ
2021

«Ad orbem per linguas. До світу через мови». Матеріали Міжнародної науково-практичної відеоконференції «Світ цінностей і цінності у світі», 13–14 травня 2021 року. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2021. 634 с.

Матеріали конференції присвячено основним проблемам сучасного мовознавства, літературознавства, перекладознавства, методики мовної освіти та інформаційних технологій, а також педагогічним, психологічним, культурологічним та історичним питанням розвитку освіти.

**Друкуються за рішенням вченої ради
Київського національного лінгвістичного університету
Протокол №17 від 5 квітня 2021 року**

Відповідальний редактор: Решетник О.А.

Матеріали друкуються в авторській редакції.

© Видавничий центр КНЛУ, 2021

3) Післяперекладацький етап. Він передбачає редагування кінотексту перекладу, застосування методики компаративного аналізу текстів оригіналу і перекладу для виявлення наявності в останньому перекладацьких трансформацій і визначення доцільності їх використання автором перекладу.

Отже, особливості проведення перекладацького аналізу кінотексту зумовлені специфічною природою кінотексту, що відрізняє його від інших видів текстів. Перекладацький аналіз впливає на якість перекладу та його подальше сприйняття реципієнтом. Послідовне виконання усіх етапів перекладацького аналізу кінотексту є запорукою створення якісного кінопродукту мовою перекладу.

ЛІТЕРАТУРА

- Волкова, Т. А. (2010). *Дискурсивно-комунікативная модель перевода* [Монографія]. Москва: ФЛИНТА.
- Гараева, М. Р., & Гиниятуллина, А. Ю. (2016). *Переводческий анализ текста*. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет.
- Камінський, Ю. (2013). Перекладацький аналіз тексту. *Наукові праці Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського*, 35, 167-173.

КОМП'ЮТЕРНІ ТЕХНОЛОГІЇ В МЕТОДИЦІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Ткаченко В.Ю.

Запорізький державний медичний університет

Сучасний процес глобалізації відкладає відчутний відбиток на процес освіти в цілому і вивчення мови зокрема. Переосмислюється концепція мовної освіти, в тому числі і викладання іноземної мови. Ставиться питання про нові підходи, модернізації теоретичної частини, побудови системи навчання та ін. Особливе місце в даному питанні займає впровадження інформаційних технологій, адже сучасні студенти це люди так званого покоління Z, які з самого народження оточені різним інформаційними технологіями, і щоб їх зацікавити у вивченні іноземної мови потрібно докласти чимало зусиль.

Сучасні тенденції освіти змінюють не тільки підходи до навчання мови, але також і роль викладача. На зміну викладачеві – менторові, викладачеві, який був єдиним постачальником знань, прийшов викладач – спостерігач, викладач – посередник. Вплив особистості викладача на аудиторію, яка стає більш камерної, не зменшується, а, навпаки, зростає. Змінюється не тільки роль викладача, але і так само трансформується підхід до вивчення предмета у студентів. Акцент ставиться на самостійне засвоєння матеріалу, вмінню знаходити потрібну інформацію, викладач ж тепер є консультантом з самостійної роботи. Тому виникла можливість знайти більш ефективні засоби й форми навчання, які б мали наступні функції: мотивуючу, формуючу, інформативну, контролюючу та систематизуючу. Комп'ютерні засоби навчання успішно виконують усі ці функції. До них належать мультимедійні курси

навчання, тренінгові програми, методичні вказівки, електронні посібники, підручники та тестові програми тощо.

Комп'ютер можна використовувати на всіх етапах навчання: при поясненні нового матеріалу, при закріпленні, повторенні, а також контролі.

Навчання іноземної мови з використанням комп'ютера і різних комп'ютерних програм відрізняється рядом переваг:

- інтерес учнів до комп'ютерних технологій часто призводить до високої мотивації процесу навчання;
- під час навчання з використанням комп'ютерних програм у учнів підвищується загальна, комп'ютерна та мовна культура;
- процес навчання індивідуалізовано;
- розвиваються пізнавальні здібності учнів;
- оцінка носить об'єктивний характер;
- забезпечується ефективне виконання вправ.

Також слід зазначити переваги використання комп'ютерних програм і, безпосередньо, комп'ютера. У список цих плюсів входить:

- Вільний режим навчання (самостійний вибір часу, пауз і темпу роботи).
- Об'єктивна оцінка відповідей учнів; відсутність упередженості до когось з учнів.

Існує величезна кількість різноманітних програм, що дозволяють вивчати іноземну мову за допомогою комп'ютерів. При навчанні іноземної мови можуть використовуватися, наприклад, такі комп'ютерні програми: PowerPoint (звичайно ж мультимедійності уроку один з основних принципів запам'ятовування його, цікава картинка неодмінно буде асоціюватися, наприклад, з новим вченням словом); відмінно показує себе на практиці програма LearningApps.org. Різні види завдань (пазли, кросворди, ігри та ін.), це не просто програма для навчання, але і зручний, мобільний, сучасний інструмент формуючого оцінювання, який дозволяє студентам самостійно оцінювати свої знання. Також добре себе зарекомендувала програма Classtime, в якій легко створювати різні тестові завдання і відстежувати в реальному часі відповіді учнів. YouTube може бути прекрасним заміном носія мови. Студенти вчать правильній вимові, запам'ятовування і розумію тексту.

Комп'ютерні комунікаційні технології дозволяють по-новому реалізовувати методи, що активізують творчу активність учнів. Вони можуть брати участь у віртуальних дискусіях на різних освітніх сайтах і тематичних форумах, виконувати спільні творчі проекти. Невід'ємні властивості нових технологій такі, як їх інтерактивність, полімодальність, мультимедійність, візуалізація змісту грають важливу роль в навчанні.

Використання комп'ютерних програм повинно бути нарівні з традиційними методами та матеріалами. Працюючи з комп'ютером викладач неминує змінює всю структуру уроку і його призначення.

При побудові навчального процесу з використанням комп'ютерних технологій слід вибрати конкретний розділ з робочої програми, спроектований набір завдань, вибрати програмні засоби для підбору завдань, провести

експертизу підібраних комп'ютерних завдань, розробити методичні рекомендації для того, хто навчається.

Важливою особливістю комп'ютера є те, що він може виступати в ролі віртуального співрозмовника для того, хто навчається, тобто працювати в комунікативно наведеному діалоговому режимі і заповнювати відсутність реального співрозмовника, моделюючи і імітуючи його мовну та немовну поведінку. Робота з комп'ютером не тільки підвищує інтереси до вивчення предмета, а й дає можливість регулювати пред'явлення навчальних завдань за ступенем складності, а також заохочувати до прийняття правильного рішення.

Таким чином, в даний час неможливо уявити навчальний процес без використання інноваційних педагогічних технологій. Такого роду технології міцно обґрунтовуються в сучасній системі освіти. На сьогоднішній день викладач іноземної мови має масу можливостей, які допомагають проводити свої заняття цікавіше, більш пізнавальним. Ці можливості сприяють більш активної діяльності учнів.

ЛІТЕРАТУРА

Полат Е. С. (1999). *Новые педагогические и информационные технологии в системе образования*. Москва: Издательский центр "Академия".

ГРАМАТИКАЛІЗАЦІЯ РИТОРИЧНИХ ЗАПЕРЕЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Тогобицька А.І.

Київський національний лінгвістичний університет

Явище граматикилізації нерозривно пов'язане з дискурсом. Вважається, що саме дискурс являється тригером граматикилізації, тобто дискурс та граматика формують одне одного. Більшість вчених вважають, що граматика не може бути "апріорною", тому що граматика - це безперервний рух у дискурсі і, відповідно, вона характеризується як "рухлива". Посилаючись на процес в якому, прагматичні елементи дискурсу стають синтаксичними, деякі вчені використовують термін "синтаксизація" (Гівон (1979)), як різновид граматикилізації.

Визначивши важливу роль дискурсу в формуванні граматики та той факт, що саме дискурс є локусом активного мовлення з вираженими риторичними стратегіями переконання можна вважати, що саме риторичні структури являються основним предметом дослідження в аспекті граматикилізації. Однак, зазначений вид досліджень в динаміці лінгвістичних маніпуляцій, які стали елементами граматики, представлений в неповному обсязі.

Термін "риторика" використовується в багатьох значеннях в різних дисциплінах. Ми використовуємо термін у прагматичному значенні, наприклад, як засіб переконання та впливу на адресата у медійному дискурсі. В такому аспекті, риторичні структури, зокрема риторичні питання та заперечення, визначаються як дискурсивні маркери і не потребують відповіді та не несуть